

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 27 JANVIER 1926.

Projet de loi

portant approbation de l'Arrangement relatif aux facilités à donner aux marins du commerce pour le traitement des maladies vénériennes, signé à Bruxelles, le 1^{er} décembre 1924.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESSIEURS,

La propagation inquiétante des maladies vénériennes, pendant la période de guerre et les premières années qui ont suivi la conclusion de la paix, a amené le Gouvernement belge à entreprendre, sur son territoire, une lutte énergique contre ce fléau, par tous les moyens en son pouvoir.

Tous les pays s'attachent, d'ailleurs, à organiser des centres de traitement, parfaitement outillés, dirigés par des spécialistes compétents et ouverts dans des conditions de nature à attirer le plus possible les malades.

Comme les affections vénériennes, la syphilis surtout, exigent des soins prolongés pendant très longtemps et des examens biologiques de contrôle répétés, les malades appartenant au personnel embarqué de la marine marchande se trouvent dans l'impossibilité de recourir pour ces soins et pour ces examens aux centres de traitement établis dans leur propre pays. C'est afin de protéger la population de nos grands centres maritimes particulièrement exposés à la contamination par l'échange constant de marins échappant à la discipline médicale, que le Gouvernement a pris l'initiative de proposer aux divers pays ayant des ports maritimes ou fluviaux la conclusion de l'arrangement international que nous avons l'honneur de soumettre à vos délibérations et qui permet aux marins en cause d'utiliser les centres de traitement existant dans les ports des autres pays où ils font escale.

Comme vous le verrez, l'arrangement prévoit, dans son article premier, l'institution de services vénérologiques dans les principaux ports maritimes et fluviaux.

L'article 2 accorde la gratuité de traitement et la remise de médicaments aux intéressés ainsi que l'hospitalisation au cas où elle serait reconnue nécessaire par le médecin de service.

L'article 3 vise la remise à chaque marin d'un carnet, strictement personnel, sur lequel il pourra n'être désigné que par un numéro et où les médecins des diverses cliniques visitées par lui, inséreront les indications qui permettront de se rendre compte de l'état de la maladie et des soins qu'elle comporte.

L'article 4 prévoit les mesures à prendre pour que les milieux intéressés soient avertis de l'existence des services visés dans l'Arrangement.

Enfin, les articles 5, 6 et 7 constituent des clauses de style communes à la plupart des arrangements internationaux. Elles sont relatives à la mise en vigueur de l'Arrangement, à son adhésion, à sa dénonciation éventuelle.

Vous remarquerez également que l'Arrangement est suivi d'un Procès-verbal de signature, dans lequel se trouvent consignées les quelques réserves que certains Gouvernements signataires ont cru devoir formuler.

Nous avons la confiance, Messieurs, que vous voudrez bien accueillir favorablement cet Arrangement, qui a été signé par les Puissances suivantes : République Argentine (*ad referendum*), Belgique, République de Cuba, Danemark, Finlande, France, Grande-Bretagne et Irlande du Nord, Grèce, Italie, Principauté de Monaco, Pérou, Roumanie, Suède et Tunisie.

Le Ministre des Affaires Étrangères,

E. VANDERVELDE.

Le Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène,

ROLIN-JAEQUEMYS.

Arrangement

relatif aux facilités à donner aux marins du commerce pour le traitement des maladies vénériennes.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE, SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES, LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE CUBAINE, SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK, LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE, LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES POSSESSIONS BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES, LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLENIQUE, SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE, SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE PRINCE DE MONACO, LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU, SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE, SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE, reconnaissant l'opportunité d'une action commune en vue de donner aux marins du Commerce les facilités désirables pour le traitement des maladies vénériennes, ont résolu de conclure un arrangement à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE :

M. A. BLANCAS, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges ;

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

M. HYMANS, Son Ministre des Affaires Étrangères ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE CUBAINE :

M. LUIS R. DE MIRANDA Y DE LA RUA, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK :

M. OTTO KRAG, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE :

M. YRJÖ SAASTAMOINEN, Chargé d'Affaires de Finlande près Sa Majesté le Roi des Belges ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

M. MAURICE HERBETTE, Ambassadeur de la République Française près Sa Majesté le Roi des Belges ;

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE

ET D'IRLANDE ET DES POSSESSIONS BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

Le Très Honorable Sir George GRAHAME, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE :

M. Nicolas POLITIS, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près le Président de la République Française ;

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

M. Orsini BARONI, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges ;

SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE PRINCE DE MONACO :

M. Gustave E. VANDENBROECK, Consul de Monaco à Anvers ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU :

M. Swayne y MENDOZA, Chargé d'Affaires du Pérou près Sa Majesté le Roi des Belges ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE :

M. Henry CARTAGI, son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE :

M. DE DARDEL, son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à créer et à entretenir dans chacun de leurs principaux ports, maritimes ou fluviaux, des services vénérologiques ouverts à tous les marins du commerce ou bateliers, sans distinction de nationalité.

Ces services auront un personnel médical spécialisé et une organisation matérielle tenue constamment à jour des progrès de la science. Ils seront installés et fonctionneront dans des conditions telles que les intéressés y puissent avoir facilement accès. Leur développement sera proportionné, dans chaque port, au mouvement de la navigation et ils disposeront d'un nombre suffisant de lits d'hôpital.

ART. 2.

Les soins médicaux ainsi que la fourniture des médicaments seront gratuits ; il en sera de même de l'hospitalisation, lorsqu'elle aura été reconnue nécessaire par le médecin du service.

Les malades recevront également, à titre gratuit, les médicaments nécessaires aux traitements à suivre en cours de route et jusqu'à la prochaine escale prévue.

ART. 3.

Il sera délivré à chaque malade un carnet strictement personnel sur lequel il pourra n'être désigné que par un numéro, et où les médecins des diverses cliniques visitées par lui inscriront :

- a) Le diagnostic, avec l'indication sommaire des particularités cliniques relevées au moment de l'examen ;
- b) Les opérations faites à la clinique ;
- c) Les prescriptions à suivre en cours de route ;
- d) Les résultats des examens sérologiques pratiqués dans les cas de syphilis (Wassermann).

Ces carnets seront établis conformément au modèle ci-annexé. Ils pourront être ultérieurement modifiés par voie administrative.

Il est désirable, afin de faciliter la comparaison, que la recherche de la réaction de Wassermann soit faite, autant que possible, suivant une technique uniforme.

ARTICLE 4.

Les capitaines de navires et les patrons de bateaux seront tenus de faire connaître à leur personnel l'existence des services visés dans le présent Arrangement.

Au moment de l'arraisonnement du navire ou de sa première visite à bord, l'officier sanitaire remettra au personnel des notices indiquant les lieux et les heures des consultations.

ARTICLE 5.

Les États qui n'ont pas pris part au présent arrangement seront admis à y adhérer sur leur demande. Cette adhésion sera notifiée par la voie diplomatique au Gouvernement belge et par celui-ci aux autres Gouvernements signataires.

ARTICLE 6.

Le Présent Arrangement sera mis en vigueur dans un délai de trois mois à dater du jour de l'échange des ratifications. Dans le cas où l'une des Parties Contractantes dénoncerait l'Arrangement, cette dénonciation n'aurait d'effet qu'à l'égard de cette partie et cela une année seulement à dater du jour où cette dénonciation aura été notifiée au Gouvernement belge.

ARTICLE 7.

Sauf décision contraire à prendre par l'une ou l'autre des Puissances signataires, les dispositions du Présent Arrangement ne s'appliqueront pas aux Dominions à Gouvernement propre, aux Colonies, Possessions et Protectorats des Hautes Parties Contractantes ou aux territoires à l'égard desquels un mandat a été accepté par les Parties Contractantes au nom de la Société des Nations.

Cependant, les Hautes Parties Contractantes se réservent le droit d'adhérer à la Convention, suivant les conditions de l'article 5 au nom de leurs Dominions à Gouvernement propre, Colonies, Possessions ou Protectorats, ou encore des territoires pour lesquels elles ont accepté un mandat au nom de la Société des Nations. Elles se réservent également le droit de la dénoncer séparément suivant les conditions de l'article 5.

ARTICLE 8.

Le présent Arrangement sera ratifié et les ratifications seront déposées à Bruxelles dans le plus bref délai possible.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Arrangement et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Bruxelles, le 1^{er} décembre 1924 en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Ministère des Affaires Étrangères de Belgique, et dont une copie certifiée conforme, sera remise à chaque Puissance contractante.

Pour l'Argentine :

Cette signature est donnée *ad referendum*.
(L. S.) signé Alberto BLANCAS.

Pour la Belgique :

(L. S.) signé HYMANS.

Pour la République Cubaine :

(L. S.) signé L. R. DE MIRANDA.

Pour le Danemark :

(L. S.) signé O. KRAG.

Pour la Finlande :

(L. S.) signé Yrjö SAASTAMOINEN.

Pour la France et la Tunisie :

(L. S.) signé Maurice HERBETTE.

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord :

I declare that my signature applies only to Great Britain and Northern Ireland. I reserve the right of each of the British Dominions, Colonies, Oversea Possessions and Protectorates and of each of the territories in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Britannic Majesty, to accede to the agreement under Article 7.

(L. S.) signé George GRAHAME.

Pour la Grèce :

(L. S.) signé POLITIS.

Pour l'Italie :

(L. S.) signé Orsini BARONI.

Pour la principauté de Monaco :

(L. S.) signé Gustave E. VANDENBROECK.

Pour le Pérou :

(L. S.) *signé G. SWAYNE Y MENDOZA.*

Pour la Roumanie :

(L. S.) *signé Henry CARTAGI.*

Pour la Suède :

(L. S.) *signé G. DE DARDEL.*

Procès-verbal de signature.

Le procès-verbal de signature concernant l'Arrangement relatif aux facilités à donner aux marins du commerce pour le traitement des maladies vénériennes a été ouvert au Ministère des Affaires Etrangères, le 1^{er} décembre 1924.

Au moment d'apposer leurs signatures sur ledit acte, les représentants de la France, du Pérou et de la Roumanie formulent, au nom de leurs Gouvernements respectifs, les déclarations suivantes :

I. — Déclaration formulée par le Gouvernement français :

Le Gouvernement français déclare que le présent Arrangement est applicable à la Tunisie, en ce qui concerne le port de Tunis seulement.

II. — Déclaration formulée par le Gouvernement péruvien :

Le Gouvernement péruvien déclare que, pour le moment, les dispositions du présent arrangement ne seront appliquées par lui que dans le port du Callao. Lorsqu'il sera en mesure d'en étendre l'application à d'autres de ses ports, il en fera la notification au Gouvernement belge qui la communiquera aux autres Puissances contractantes.

III. — Déclaration formulée par le Gouvernement roumain :

Le Gouvernement roumain ne s'impose par le fait de la signature du présent Arrangement, que les obligations suivantes :

1) Hospitaliser et traiter gratuitement les marins étrangers atteints de maladies vénériennes, dans les hôpitaux existant actuellement dans les ports maritimes et fluviaux roumains en leur accordant le régime commun aux malades admis gratuitement ;

2) Accorder gratuitement les médicaments nécessaires jusqu'à la prochaine escale ;

3) Prescrire aux autorités sanitaires locales d'établir le carnet-type et d'y inscrire les diverses indications mentionnées dans l'Arrangement ;

4) Hospitaliser tous les marins qui auront été jugés hospitalisables par le médecin de la localité sans être toutefois tenu de créer des services sanitaires spéciaux pour marins.

En foi de quoi, les soussignés ont dressé le présent procès-verbal.

Fait à Bruxelles, le 1^{er} décembre 1924, en un seul exemplaire dont une copie conforme sera délivrée à chacun des Gouvernements signataires.

Pour l'Argentine :

(s) Alberto BLANCAS.

Pour la Belgique :

(s) HYMANS.

Pour la République Cubaine :

(s) L. R. de MIRANDA.

Pour le Danemark :

(s) O. KRAG.

Pour la Finlande :

(s) Yrjö SAASTAMOINEN.

Pour la France et la Tunisie :

(s) Maurice HERBETTE.

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord :

(s) George GRAHAM.

Pour la Grèce :

Je déclare signer le présent Arrangement sous les mêmes réserves que celles formulées par le Gouvernement roumain.

(s) POLITIS.

Pour l'Italie :

(s) Orsini BARONI.

Pour la Principauté de Monaco :

(s) Gustave E. VANDENBROECK.

Pour le Pérou :

(s) G. Swayne y MENDOZA.

Pour la Roumanie :

(s) Henry CARTAGI.

Pour la Suède :

(s) G. de DARDEL.

Arrangement international

du

CARNET INDIVIDUEL

<i>Centres de traitement</i>	<i>Numéro d'inscription au centre</i>
1 ^{er} centre	
2 ^e centre	
3 ^e centre	
4 ^e centre	
5 ^e centre	
6 ^e centre	
7 ^e centre	
8 ^e centre	

I. — Les abréviations : B., S., C., servent à désigner les diverses affections traitées (voir *Vocabulaire Médico-pharmaceutique*). Le médecin traitant rayera celles dont le malade n'est pas atteint.

II. — Dans la même colonne intitulée « traitement et observations » inscrire la nature et les doses des médicaments prescrits ; ainsi que le mode d'administration, en employant les abréviations :

V. pour la voie intraveineuse.
M. » intramusculaire.
O. » buccale.
F. » cutanée (frictions).

III. — Lorsqu'un malade s'embarque, l'adresse du centre de traitement du port de destination et les heures des consultations lui seront, si possible, indiquées.

Ce carnet doit être présenté, dans chaque centre, au médecin traitant qui inscrira lui-même toutes les mentions relatives aux particularités de la maladie, aux examens biologiques et au traitement.

Examens de laboratoire (*)

Date	Prod. examinés.	Résultat (**)

(*) Sang : Liq. céphalo-rachidien ; pus ; sérosité.

(**) Wassermann : Positif ; douteux ; négatif.

Traitement

Date	Nom du centre	Traitement et observations

Le présent carnet est remis aux marins en vue de leur assurer un traitement continu et gratuit dans les différents ports. Il devra être conservé soigneusement. Dans chacun des principaux ports se trouve un centre de traitement. L'adresse de ce centre de traitement et les heures où l'on peut s'y présenter peuvent être demandées aux médecins sautaires ou à n'importe quel officier du port ou des douanes.

Kamer der Volksvertegenwoordigers.

VERGADERING VAN 27 JANUARI 1926.

Wetsontwerp

tot goedkeuring van de Schikking betreffende de faciliteiten te verleenen aan de zeelieden van den handel voor de behandeling der geslachtsziekten, geteekend te Brussel, den 1^{er} December 1924

MEMORIE VAN TOELICHTING.

MIXE HEEREN,

De onrustwekkende uitbreiding der geslachtsziekten gedurende het oorlogstijdperk en de eerste jaren welke op het sluiten van den Vrede gevolgd zijn, hebben de Belgische Regeering doen besluiten op haar grondgebied, met al de middelen waarover zij beschikt, eenen krachtigen strijd tegen deze plaag te ondernemen.

Alle landen beijveren zich overigens om behandelingscentra in te richten welke op volkomen wijze toegerust zijn, bestuurd worden door bevoegde specialisten en geopend zijn in voorwaarden van aard om het grootst mogelijk aantal zieken aan te trekken.

Daar de geslachtsziekten, en bijzonderlijk de syphilis, eene gedurende zeer langen tijd voortgezette verzorging alsook herhaalde biologische onderzoeken van toezicht vereischen, bevinden de zieken, welke tot het ingescheept personeel der handelsmarine behooren, zich in de onmogelijkheid voor deze verzorging en deze onderzoeken tot de in hun eigen land ingerichte behandelingscentra hunne toevlucht te nemen. Met het doel de bevolking onzer groote havensteden te beschermen, welke op bijzondere wijze blootgesteld is aan besmetting ten gevolge der gedurige wisseling van zeelieden die aan het geneeskundig toezicht ontsnappen, heeft de Regeering het initiatief genomen aan de verschillende landen, welke zee- of binnenhavens bezitten, het sluiten der internationale schikking voor te stellen welke wij de eer hebben aan uwe besprekingen te onderwerpen, en die de betrokken zeelieden in staat stelt de behandelingscentra te benuttigen, welke bestaan in de havens der andere landen waar zij aanleggen.

Zooals gij zien zult, voorziet de schikking in haar eerste artikel, de instelling van venerologische diensten in de bijzonderste zee- en binnenhavens.

Artikel 2 staat kosteloze verzorging en de afgifte van geneesmiddelen aan de betrokkenen toe, alsook hunne opname in een hospitaal indien zulks door den van dienst zijnden geneesheer noodig erkend wordt.

Artikel 3 heeft betrekking op de overhandiging aan elken zeeman van een strikt persoonlijk boekje, waarop hij slechts door een nummer mag worden

aangeduid, en waarin de dokters der verschillende door hem bezochte klinieken de aanduidingen zullen inschrijven welke zullen toelaten zich rekenschap te geven van den staat der ziekte en van de vereischte verzorging.

Artikel 4 voorziet de te nemen maatregelen om het bestaan der in de schikking beoogde diensten in de belanghebbende kringen bekend te maken.

Eindelijk bevatten artikels 5, 6 en 7 algemeene bepalingen welke eigen zijn aan de meeste internationale schikkingen. Zij hebben betrekking op de inwerkingstelling van de Schikking, op de toetreding en de eventueele opzegging.

Gij zult eveneens opmerken dat de Schikking gevolgd is door een proces-verbaal van onderteekening waarin de enkele voorbehoudingen opgenomen zijn welke zekere onderteekenende regeeringen gemeend hebben te moeten maken.

Wij vertrouwen, Mijne Heeren, dat gij een gunstig onthaal zult verleen en aan deze Schikking die door navolgende Mogendheden onderteekend werd : Argentijnsche Republiek (*ad referendum*), België, Republiek Cuba, Denemarken, Finland, Frankrijk, Groot-Brittannië en Noord-Ierland, Griekenland, Italië, Vorstendom Monaco, Peru, Roemenië, Zweden en Tunis.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

VANDERVELDE.

*De Minister van Binnenlandsche Zaken
en Volksgezondheid,*

ROLIN-JAEQUEMYS.

Schikking

betreffende de faciliteiten te verleen en aan de zeelieden van den handel
voor de behandeling der geslachtsziekten.

DE PRESIDENT DER ARGENTIJSCH E REPUBLIEK, ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN, DE PRESIDENT DER CUBAANSCH E REPUBLIEK, ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN DENEMARKEN, DE PRESIDENT DER FINSCH E REPUBLIEK, DE PRESIDENT DER FRANSCH E REPUBLIEK, ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN HET VEREENIGD KONINKRIJK GROOT-BRITTANNIË EN IERLAND EN VAN DE OVERZEE-SCH E BRITSCH E BEZITTINGEN, KEIZER VAN INDIË, DE PRESIDENT DER HELLEENSCH E REPUBLIEK, ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN ITALIË, ZIJNE DOORLUCHTIGE HOOGHEID DE PRINS VAN MONACO, DE PRESIDENT DER PERUVIAANSCH E REPUBLIEK, ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN ROEMENIË, ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN ZWEDEN, de gepastheid erkennend eener gemeenschappelijke actie ten einde aan de zeelieden van den handel de gewenschte faciliteiten te verleen en voor de behandeling der geslachtsziekten, hebben besloten te dien einde eene schikking te sluiten en hebben tot hunne gevolmachtigden benoemd, te weten :

DE PRESIDENT DER ARGENTIJSCH E REPUBLIEK :

Den heer A. BLANCAS, Zijn Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij Zijne Majesteit den Koning der Belgen ;

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN :

Den heer HYMANS, Zijn Minister van Buitenlandsche Zaken ;

DE PRESIDENT DER CUBAANSCH E REPUBLIEK :

Den heer LUIS R. DE MIRANDA Y DE LA RUA, Zijn Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij Zijne Majesteit den Koning der Belgen ;

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN DENEMARKEN :

Den heer OTTO KRAG, Zijn Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij Zijne Majesteit den Koning der Belgen ;

DE PRESIDENT DER FINSCH E REPUBLIEK :

Den Heer YRJÖ SAASTAMOINEN, Zaakgelastigde van Finland bij Zijne Majesteit den Koning der Belgen ;

DE PRESIDENT DER FRANSCH E REPUBLIEK :

Den heer MAURICE HERBETTE, Ambassadeur der Fransche Republiek bij Zijne Majesteit den Koning der Belgen ;

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN HET VEREENIGD KONINKRIJK

GROOT-BRITTANNIË EN IERLAND EN DER OVERZEESCHE BRITSCHÉ BEZITTINGEN, KEIZER VAN INDIË :

Den Hoogedelachtbaren **SIR GEORGES GRAHAME**, Zijn Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur bij Zijne Majesteit den Koning der Belgen ;

DE PRESIDENT DER HELLEENSCHÉ REPUBLIEK :

Den heer **Nicolas POLITIS**, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij den President der Fransche Republiek ;

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN ITALIË :

Den heer **Orsini BARONI**, Zijn Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur bij Zijne Majesteit den Koning der Belgen ;

ZIJNE DOORLUCHTIGE HOOGHEID DE PRINS VAN MONACO :

Den heer **Gustaaf E. VANDENBROECK**, Consul van Monaco te Antwerpen ;

DE PRESIDENT DER PERUVIAANSCHÉ REPUBLIEK :

Den heer **SWAYNE Y MENDOZA**, Zaakgelastigde van Peru bij Zijne Majesteit den Koning der Belgen ;

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN ROEMENIË :

Den heer **Henry CARTAGI**, Zijn Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij Zijne Majesteit den Koning der Belgen ;

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN ZWEDEN :

Den heer **DE DARDEL**, Zijn Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij Zijne Majesteit den Koning der Belgen ;

welke, na elkander hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten medegedeeld te hebben, over de volgende beschikkingen overeengekomen zijn :

ARTIKEL ÉÉN.

De Hooge Verdragsluitende Partijen gaan de verplichting aan in ieder van hunne bijzonderste havens, hetzij zee- hetzij rivierhavens, vetero-logische diensten op te richten en te onderhouden, toegankelijk voor alle zeelieden van den handel of schippers, zonder onderscheid van nationaliteit.

Deze diensten zullen over een gespecialiseerd geneeskundig personeel beschikken en eene materiele inrichting hebben die voortdurend met den vooruitgang der wetenschap gelijken tred houdt. Zij zullen derwijze ingericht zijn en werken dat de belanghebbenden er gemakkelijk toegang kunnen toe hebben. Hunne uitbreiding zal in elke haven in verhouding zijn met de scheepvaartbeweging en zij zullen over een voldoende aantal hospitaalbedden beschikken.

ARTIKEL 2.

De geneeskundige zorgen alsmede de levering der geneesmiddelen zullen kosteloos zijn ; hetzelfde zal gelden voor de opneming in een hospitaal, wanneer dit door den geneesheer van den dienst noodzakelijk zal erkend zijn.

De zieken zullen eveneens kosteloos de geneesmiddelen ontvangen die noodig zijn voor de behandelingen die onderweg en tot aan de eerstvolgende voorziene landingsplaats moeten gevolgd worden.

ARTIKEL 3.

Er zal aan iederen zieke een strikt persoonlijk boekje worden afgeleverd waarop hij slechts door een nummer zal mogen worden aangeduid en waarin de geneesheeren der verschillende door hem bezochte klinieken zullen inschrijven :

- a) de diagnose, met de korte aanduiding der clinische bijzonderheden vastgesteld op het oogenblik van het onderzoek ;
- b) de operaties gedaan in de kliniek ;
- c) de voorschriften die tijdens de reis moeten nageleefd worden ;
- d) de uitslagen der serologische onderzoeken gedaan in de gevallen van syphilis (Wassermann).

Deze boekjes zullen opgemaakt worden overeenkomstig het hierbij gevoegd model. Zij zullen naderhand langs administratieven weg kunnen gewijzigd worden.

Ten einde de vergelijking te vergemakkelijken, is het wenschelijk dat de opzoeking der reactie van Wassermann zooveel mogelijk volgens eene eenvormige techniek zou geschieden.

ARTIKEL 4.

De scheepskapiteins en de schippers zullen aan hun personeel het bestaan der in deze schikking bedoelde diensten moeten kenbaar maken.

Bij het onderzoeken van den gezondheidstoestand op het schip of bij zijn eerste bezoek aan boord zal de officier van gezondheid aan de bemanning berichten overhandigen met aanduiding der plaatsen en uren der raadplegingen.

ARTIKEL 5.

De Staten die aan deze Schikking niet hebben deelgenomen, zullen op hun verzoek tot dezelve kunnen toetreden. Van deze toetreding zal langs diplomatieken weg aan de Belgische Regeering, en door deze aan de andere onderteekenende Regeeringen kennis worden gegeven.

ARTIKEL 6.

Deze Schikking zal in werking gesteld worden binnen de drie maand te rekenen van den dag van de uitwisseling der bekrachtigingen. Ingeval eene der Verdragsluitende Partijen de Schikking zou opzeggen, zou deze opzegging slechts uitwerking hebben ten aanzien dezer partij, en slechts na een jaar te rekenen van den dag waarop aan de Belgische Regeering van deze opzegging kennis zal gegeven zijn.

ARTIKEL 7.

Behoudens eene tegenovergestelde beslissing te nemen door de eene of de andere der onderteekenende mogendheden, zullen de beschikkingen van deze Overeenkomst niet van toepassing zijn op de Dominions met zelfbestuur, op de Koloniën, Bezittingen of Protectoraten der Hooge Verdragsluitende Partijen noch op de grondgebieden ten opzichte waarvan door de Verdragsluitende Partijen in naam van den Volkenbond eene mandaat werd aangenomen.

Nochtans behouden de Hooge Verdragsluitende Partijen zich het recht voor, tot de Overeenkomst toe te treden, volgens de voorwaarden van artikel 5, in naam van hunne Dominions met zelfbestuur, van hunne Koloniën, Bezittingen of Protectoraten, of ook van de grondgebieden waarvoor zij in naam van den Volkenbond een mandaat hebben aanvaard. Zij behouden zich eveneens het recht voor, ze afzonderlijk op te zeggen onder de voorwaarden van artikel 6.

ARTIKEL 8.

Deze Schikking zal bekrachtigd en de bekrachtigingen zullen zoo spoedig mogelijk te Brussel neergelegd worden.

* *Ter oorkonde waarvan* de respectieve Gevolmachtigden deze Schikking onderteekend en er hunne stempels op gedrukt hebben.

Gedaan te Brussel, op 1 December 1924 in een enkel exemplaar dat in het Archief van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België zal bewaard blijven, en waarvan een gelijkvormig verklaard afschrift aan iedere Verdragsluitende Mogendheid zal overhandigd worden.

Voor Argentinië :

Deze handteekening is gegeven *ad referendum*.

(L. S.) *geteekend* ALBERTO BLANCAS.

Voor België :

(L. S.) *geteekend* HYMANS.

Voor de Cubaansche Republiek :

(L. S.) *geteekend* L. R. DE MIRANDA.

Voor Denemarken :

(L. S.) *geteekend* O. KRAG.

Voor Finland :

(L. S.) *geteekend* Yrjö SAASTAMOINEN.

Voor Frankrijk en Tunis :

(L. S.) *geteekend* Maurice HERBETTE.

Voor Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

I declare that my signature applies only to Great Britain and Northern Ireland. I reserve the right of each of the British Dominions, Colonies, Oversea Possessions and Protectorates and of each of the territories in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Britannic Majesty, to accede to the agreement under Article 7.

(L. S.) *geteekend* George GRAHAME.

Voor Griekenland :

(L. S.) *geteekend* POLITIS.

Voor Italië :

(L. S.) *geteekend* ORSINI BARONI.

Voor het Prinsdom Monaco :

(L. S.) *geteekend* GUSTAVE E. VANDENBROECK.

Voor Peru :

(L. S.) *geteekend* G. SWAYNE Y MENDOZA.

Voor Roemenië :

(L. S.) *geteekend* HENRY CARTAGI.

Voor Zweden :

(L. S.) *geteekend* G. DE DARDEL.

Proces-verbaal van onderteekening.

Het proces-verbaal van onderteekening aangaande de Schikking betreffende de faciliteiten te verleen en aan de zeelieden van den handel voor de behandeling der geslachtsziekten werd den 1^{er} December 1924 op het Ministerie van Buitenlandsche Zaken geopend.

Op het oogenblik dat zij hunne handteekening op gezegde akte stelden hebben de vertegenwoordigers van Frankrijk, van Peru en van Roemenië in naam hunner respectieve Regeeringen de navolgende verklaringen afgelegd :

I. — Verklaring afgelegd door de Fransche Regeering :

De Fransche Regeering verklaart dat deze Schikking toepasselijk is op Tunis, alleen wat de haven van Tunis betreft.

II. — Verklaring afgelegd door de Peruviaansche Regeering :

De Peruviaansche Regeering verklaart dat voor het oogenblik de bepalingen van deze Schikking door haar slechts toegepast zullen worden in de haven van Callao. Wanneer zij in staat zal zijn de toepassing er van tot andere harer havens uit te breiden, zal zij er kennis van geven aan de Belgische Regeering die deze kennisgeving aan de andere Verdragsluitende Mogendheden zal mededeelen.

III. — Verklaring afgelegd door de Roemeensche Regeering :

Door het feit van de onderteekening dezer Schikking legt de Roemeensche Regeering zich slechts de navolgende verplichtingen op :

1. De vreemde door geslachtsziekten aangetaste zeelieden kosteloos op te nemen en te behandelen in de hospitalen die thans bestaan in de Roemeensche zee- en rivierhavens, mits hun hetzelfde regime als aan de kosteloos opgenomen zieken toe te kennen ;

2. De noodige geneesmiddelen tot aan de eerstvolgende landingsplaats kosteloos te verleen en ;

3. Aan de plaatselijke gezondheidsoverheden voor te schrijven het type van persoonlijk boekje vast te stellen en daarin de verschillende in deze Schikking vermelde aanduidingen in te schrijven ;

4. Al de zeelieden in een hospitaal op te nemen, welke zeelieden naar het oordeel van den geneesheer der plaats zouden moeten verpleegd worden, zonder er echter toe gehouden te zijn bijzondere gezondheidsdiensten voor zeelieden in te richten.

Ter oorkonde waarvan, de ondergeteekenden dit proces-verbaal opgesteld hebben.

Gedaan te Brussel, den 1^o December 1924, in een enkel exemplaar waarvan een gelijkvormig afschrift aan elk der onderteekenende Regeeringen zal afgeleverd worden.

<i>Voor Argentinië :</i>	(get.) Alberto BLANCAS.
<i>Voor België :</i>	(get.) HYMANS.
<i>Voor de Cubaansche Republiek :</i>	(get.) L. R. DE MIRANDA.
<i>Voor Denemarken :</i>	(get.) O. KRAG.
<i>Voor Finland :</i>	(get.) Yrjö SAASTAMOINEN.
<i>Voor Frankrijk en Tunis :</i>	(get.) Maurice HERBETTE.
<i>Voor Groot-Brittannië en Noord-Ierland :</i>	(get.) George GRAHAME.
<i>Voor Griekenland :</i>	

Ik verklaar deze schikking te onderteekenen onder hetzelfde voorbehoud als dat gemaakt door de Roemeensche Regeering.

<i>Voor Italië :</i>	(get.) POLITIS.
<i>Voor het Vorstendom Monaco :</i>	(get.) Orsini BARONI.
<i>Voor Peru :</i>	(get.) Gustave E. VANDENBROECK.
<i>Voor Roemenië :</i>	(get.) G. SWAENE Y MENDOZA.
<i>Voor Zweden :</i>	(get.) Henry CARTAGI.
	(get.) G. DE DARDEL.



*Internationale Schikking**van*.....**PERSOONLIJK BOEKJE***Behandelingscentra.**Inschrijvingsnummer in het centrum.*

1 ^e centrum.....	
2 ^e centrum.....	
3 ^e centrum.....	
4 ^e centrum.....	
5 ^e centrum.....	
6 ^e centrum.....	
7 ^e centrum.....	
8 ^e centrum.....	

I. — De afkortingen : B., S., C., dienen om de verschillende behandelde aandoeningen aan te duiden (zie *Vocabulaire Médico-pharmaceutique*). De behandelende dokter zal die waarvan de zieke niet lijdt, schrappen.

II. — In de kolom getiteld « behandeling en opmerkingen » den aard en de dosissen der voorgeschreven geneesmiddelen inschrijven ; verder de manier van toediening, door de volgende afkortingen te gebruiken :

V. voor de inspuitingen in de aderen.
 M. » » in de spieren.
 O. » toediening langs den mond.
 F. » » langs de huid (invrijwing).

III. — Wanneer een zieke scheep gaat, zullen hem, indien mogelijk, het adres van het behandelingscentrum der haven van bestemming en de uren der raadplegingen aangegeven worden.

Dit boekje moet in ieder centrum vertoond worden aan den behandelenden dokter, welke zelf alle vermeldingen zal inschrijven aangaande de bijzonderheden van de ziekte, de biologische onderzoeken en de behandeling.

Laboratorium-onderzoeken (*)

Datum	Onderzochte producten	Uitslag (**)

(*) Bloed ; Hersen-ruggegraatsvloeistof ; etter ; weivliezenvocht.

(**) Wassermann : positief ; twijfelachtig ; negatief.

Behandeling

Datum	Naam van het centrum	Behandeling en opmerkingen.

Dit boekje wordt aan de matrozen afgegeven om hen eene doorgaande en kosteloze behandeling in de verschillende havens te verzekeren. Het dient zorgvuldig bewaard te worden. In elke der bijzonderste havens bevindt zich een behandelingscentrum. Het adres van dit behandelingscentrum en de uren waarop men er zich kan aanmelden, kunnen aan de dokters van den geneeskundigen dienst der haven of aan om het even welken haven- of douanefunctionaris gevraagd worden.

CHAMBRE
des Représentants.

KAMER
der Volksvertegenwoordigers

PROJET DE LOI

portant approbation de l'Arrangement relatif aux facilités à donner aux marins du commerce pour le traitement des maladies vénériennes, signé à Bruxelles, le 1^{er} décembre 1924.

WETSONTWERP

tot goedkeuring van de Schikking betreffende de faciliteiten te verleenen aan de zeelieden van den handel voor de behandeling der geslachtsziekten, geteekend te Brussel, den 1^{er} December 1924.

Albert,

ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, Salut !

Sur la proposition de nos Ministres des Affaires Étrangères et de l'Intérieur et de l'Hygiène,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Étrangères est chargé de présenter en Notre Nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

L'Arrangement relatif aux facilités à donner aux marins du commerce pour le traitement des maladies vénériennes, signé à Bruxelles, le 1^{er} décembre 1924, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 20 janvier 1926.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires Étrangères,

Van 's Konings wege :

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

E. VANDERVELDE.

*Le Ministre de l'Intérieur
et de l'Hygiène,*

*De Minister van Binnenlandsche Zaken
en Volksgezondheid,*

ROLIN-JAEQUEMYS.